

ワークショップ用小嘶セレクション 30

1 手術 (Surgery) (2-69) キーワード：手術

患者「先生、私、手術するの、初めてなんですけど、大丈夫でしょうか？」

医者「心配ありません。私だって初めてですから。」 or 「心配ありません。私だって手術するの初めてですから。」

ポイント：医者タイプを変えてみる。

Patient: Doctor, this is my first operation, will I be alright?

Doctor: No need to worry, because this is my first time as well

2 うなぎ屋 (Eel Restaurant) (2-41) 地口

(鰻を焼いている仕草をする。)

外国人「ウナギヤサン、ソノウナギノカバヤキハ、ワシヨクデスカ？」

うなぎ屋「えっ、これは、養殖(洋食)です。」

ポイント：外国人っぽい発音

(Make a gesture of eels being grilled.)

Foreign customer: Is grilled eel Japanese dish?

Eel shop: Well, this is farm-raised.

3 カニ (Crab) (2-53) キーワード：カニ

男「なんだよ、カニってえやつは、ふつう横に歩くんだよ。このカニ、縦に歩いてんじゃないか。」

カニ「へえ、すこ〜し、よってますんで。」

ポイント：「カニ」(low-high)の発音、酔ったカニをどう表現するか。

Man: What's the matter, crabs usually walk horizontally. This crab is walking vertically.

Crab: Well, I am a little drunk.

4 読書 (Reading books) (4-60)

A「本を読むのは好きですか。」 or 「読書は好きですか。」

B「はい、大好きです。」

A「ロミオとジュリエットを読みましたか。」

B「はい、ロミオは読みましたが、ジュリエットはまだです。」

ポイント：「読書（どくしょ）」の発音

A: Do you like to read books?

B: Yes, I love reading books

A: Have you read Romeo and Juliet?

B: I've read Romeo but not Juliet

5 神様 (God) (4-54)

学生「神様、私の日本語を上手にしてください。」

神様「何でも言うことを聞くか？」 or 「何でもするか？」

学生「はい、何でもします。」

神様「勉強しろ。」

ポイント：神様の表現方法

Student: Dear God, please help me improve my Japanese.

God: Will you do anything I ask?

Student: Yes, I will do anything.

God: Study!

6 写真 (Photos) (4-104) 容姿ネタ

子供「お父さん、旅行の写真、見せて。」

父親「いいよ。ほら、これはお父さんがスキューバダイビングの時にとった写真だよ。」

子供「あ～、きれいだねえ～。かわいい魚がたくさん写っているね。...うわっ、この魚、怖いね！」

父親「ばか、それはお母さんだ。」

ポイント：スキューバダイビングの発音、「かわいい」と「こわい」の言い分け、写真をやり取りしている仕草

Child: Dad, can I see the photos of when you went on holiday?

Father: Sure, they are the ones from my scuba diving trip.

Child: Wow, pretty! There are many cute fish. Ewww, this fish is scary.

Father: Uh? Don't be silly, that's your mum.

7 羊さん (Mr. Sheep) (4-38) 地口

人「羊さん、羊さん、どこへ行くの？」

羊「ちょっと病院へ～」

人「(あ、そう) どこが悪いの？」

羊「メェー」

ポイント：羊らしく話す

Man: Mr. Sheep, where are you going?

Sheep: To the hospital.

Man: Oh, yeah, what's wrong with you?

Sheep: Meh (め=eye)

8 ハブの会話 (Poisonous snakes) (3-57)

ハブは沖縄に住んでいる毒蛇です。

ハブ1 「おい、オレたちさあ…ハブだよなあ」

ハブ2 「うん、そうだよ」

ハブ1 「オレさあ、さっき、舌かんじゃったんだよ。」

ポイント：「舌」(low-high)の発音、ハブの感情表現、コブラの方がわかりやすいかも

Habus are poisonous snakes living in Okinawa.

Habu 1: Hey, we are... habus, right?

Habu 2: Yes, we are.

Habu 1: I just bit my tongue.

9 船乗りとパイロット (Sailor and Pilot) (4-65)

ジョニー「なあ、トム」

トム「なんだい？ジョニー」

ジョニー「オレ、船乗りになりたいんだけど、泳げないんだよ」

トム「そんなこと気にするなよ。オレはパイロットだけど、空を飛べないぜ」

ポイント：二人の感情表現、「トム」「ジョニー」「パイロット」が英語の発音にならないようにする。

Johnny: Hey, Tom

Tom: Yes? Johnny.

Johnny: I want to be a sailor, but I can't swim.

Tom: Don't worry about that. I'm a pilot, but I can't fly.

10 カレンダー (Calendar) (4-57)

子供：「すみません。」

店員：「いらっしゃいませ。(ぼうや)」

子供：「カレンダー、ください。」

店員：「どんなのがよろしいでしょうか。」

子供：「(う～ん) なるべく休みの日が多いやつ。」

ポイント：「カレンダー」が英語の発音にならないようにする。奥さんに変えて、「ウィークエンドのないやつ」などというバリエーション

Child: Excuse me.

Clerk: Welcome.

Child: I would like a calendar, please.

Clerk: What kind would you like?

Child: hmm, One with as many days off as possible.

11 アダムと神様の会話 (Adam and God) (4-85)

アダム「神様、なぜ、イブはあんなに美しく、グラマーなんですか。」

神様「それは、おまえがイブを好きになるためだ。」

アダム「神様、では、なぜ、イブはあんなに馬鹿なんですか。」

神様「だから、おまえのことを好きになったのさ。」

ポイント： イブがグラマーやバカだという台詞は反感をかうかもしれない。

Adam: God, why is Eve so beautiful and sexy?

God: That's so you'll like her

Adam: God, then why is Eve so stupid?

God: That's why she likes you.

12 よっぱらう (Being Drunk) (3-95)

息子「お父さん。よっぱらうってどういうことなの？」

父親「うーん、(説明しづらいんだけど、) 例えばそこにグラスが2つあるだろう。それが4つに見えたらよっぱらっているということだ」

息子「でもお父さん。グラスは1つしかないよ？」

ポイント： 酔っている父親と息子の対比、グラスが目の前にあるような仕草

Son: Dad. What does it mean to get drunk?

Father: Well, (it's hard to explain, but) for example, there are two glasses there. If it looks like four, it means you are drunk.

Son: But Dad, there is only one glass.

13 喧嘩の原因 (Cause of Fight) (3-88)

子供「お巡りさん、助けてください。あそこで僕のお父さんが他の男と喧嘩しているんです。」

警官「よし分かった。それで、どっちが君のお父さんだい？」

子供「分かりません。それが喧嘩の原因なんです。」

ポイント 警官と子供のコントラスト

Kid: Officer, please help me. My father is fighting with another man over there.

Officer: Okay. So which one is your father?

Kid: I don't know. That's the cause of the fight.

14 算数のじゅぎょうで (In a Math Class) (4-120)

先生「では、あなたがいま 6 ドル持っていて、お母さんに 2 ドルちょうだいとたのんだら、あなたはいま何ドル持っていることになりますか？」

生徒「6 ドルです。」

先生「う～ん、あなたは足し算のことをよくわかっていないようね。」

生徒「先生は私の母のことをよくわかっていないようですね。」

ポイント：子供の台詞は大人っぽく言う。

Teacher: So if you have \$6 now and you ask your mother for \$2, how many dollars do you have now?

Student: Six dollars.

Teacher: Hmmm, you don't seem to understand addition very well.

Student: You don't seem to know my mother very well.

15 整形手術 (Plastic Surgery) (4-76) 容姿ネタ

主婦A「お隣の奥さん交通事故に逢われて、顔をけがされたんですって。」

主婦B「まあ、お気の毒に。」

主婦A「でも、整形手術で元の顔に戻ったんですって。」

主婦B「まあ、お気の毒に。」

ポイント：ゴシップをしているような話し方。容姿ネタなので、注意は必要。

Housewife A: My neighbor's wife was in a car accident and hurt her face.

Housewife B: Well, I'm sorry to hear that.

Housewife A: But she had plastic surgery to restore her face.

Housewife B: Well, I'm sorry to hear that.

16 おかげさまで (Thanks to you) (4-93)

先生「まあ、ロバートさん、ひさしぶり。元気ですか。」

ロバート「元気じゃないよ。」

先生「ロバートさん、失礼ですよ。私はあなたの先生ですよ。『おかげさまで』と言わなくちゃいけませんよ。」

ロバート「おかげさまで、卒業できないんだよ。」

ポイント：「ロバート」を英語で発音しない。先生らしく話す。先生の二つ目の台詞が大切。

Teacher: Robert, long time no see. How are you?

Robert: I'm not well.

Teacher: Mr. Robert, don't be rude. I am your teacher. You have to say, "Thanks to you."

Robert: Thanks to you, I can't graduate.

17 CD (Compact Disc) (4-114)

A「昔はレコードというもので、音楽を聞いていたんだよ。そして、レコードにはA面とB面があって、ひっくり返して聞いたんだ。」

B「ふ〜ん」

A「でも、今はそれが、キラキラ光るコンパクトディスクというのにな変わっちゃったんだよ。」

B「そうか、A-Bがなくなって、C-Dになったんだ。」

A: In the old days, we used to listen to music on something called a record. And records had an A side and a B side, and you turned them over and listened to them.

B: Hmmm.

A: But now it's been replaced by shiny compact discs.

B: Well, A-B is gone and it's now C-D.

18 アダムのご飯 (Adam' lunch) (4-61)

アダム「イブ、お昼ご飯まだ？」

イブ「そこに、サラダがあるでしょ。」

(アダムがサラダを食べる。)

アダム「ん、イブ、このサラダ、味が変わだよ。」

イブ「バカね、それはあなたが昨日はいていたパンツでしょ。」

ポイント：イブの演技方を考える。

Adam: Eve, Is lunch ready?

Eve: There, you can have salad.

(Adam eats the salad.)

Adam: Hmm, Eve, this salad tastes funny.

Eve: You idiot, those are the underwear you wore yesterday.

19 美術館で (In an Art Museum) (6-120) 容姿ネタ

客「あら～、すてきな絵ですこと。ルノワールですわね。」

係員「いいえ奥様、それはダビンチでございます。」

客「あ～ら、こちらもすてき、ダビンチですわね。」

員「いいえ奥様、それがルノワールでございます。」

客「あら、この絵なら私にもわかるわよ。ピカソよね。」

係員「いいえ奥様、それは鏡でございます。」

Madam: Oh my! What a wonderful painting! It's a Renoir, right?

Attendant: Not quite, milady. That is a Da Vinci.

Madam: Oh! Why, this one is quite beautiful too. Da Vinci, right?

Attendant: Not quite, milady. That is a Renoir.

Madam: Oh, well this painting even I can guess! It's a Picasso.

Attendant: No, milady. That is a mirror.

20 ママと買い物 (Buying Ham) (6-91) 発音 地口

子供「ねえ、ママ、このハムおいしそうだよ。晩のご飯はハムにしようよ。」

母親「だめよ、こんばんはお魚に決まっているの。」

子供「どんなこと言わないで、ねえ、ママ、ハム、買って。」

母親「ダメっ！」

子供「え～っ、ハム買って。」

母親「だめっ。この子はすぐ歯向かって。」

Child: Hey, Mom, this ham looks delicious. Let's have ham for dinner.

Mother: No, we have fish for dinner.

Child: Don't talk like that, Mom, buy a ham.

Mother: No!

Child: Oh, no, buy a ham.

Mother: No! The child is so quick to bite.

21 夫婦の会話 (Husband and Wife) (5-122)

妻「ねえあなた。たまには外で食事ってのはどうかしら？」

夫「いいね。なんだか昔にもどれそうだな」

妻「毎週1回、曜日を決めて行くといいと思うんだけど」

夫「うんうん。ますますいいね。楽しみだなあ」

妻「じゃあ私は土曜日に行くから、あなたは月曜日にでも行ってね」

Wife: Hey, honey. How about eating out once in a while?

Husband: That sounds great. It sounds like back in the old days.

Wife: I think it would be good if we went out once a week, on a certain day of the week.

Husband: Yes, yes. That's even better. I'm looking forward to it.

Wife: Well, I'll go on Saturday and you can go on Monday.

22 冷蔵庫 (Refrigerator) (5-104)

(ピンポン)

店員「ごめんください。ご注文の冷蔵庫、お届けにあがりました。」

奥さん「はい、ご苦労様。」

(冷蔵庫のドアを開ける。)

奥さん「あら、店員さん、この冷蔵庫、カタログと違うじゃない。」

店員「いえ、同じですよ。」

奥さん「違うわよ、カタログみたいに、お肉や野菜が入ってないじゃない。」

(ding dong).

Clerk: Hello. The refrigerator you ordered has been delivered.

Wife: Yes, thank you.

(Opens the door of the refrigerator.)

Wife: Oh, Mister, this refrigerator is different from the one in the catalog.

Clerk: No, it's the same.

Wife: No, it's not the same, it doesn't have meat and vegetables in it like in the catalog.

23 ねずみ (Mouse) (6-100) 江戸言葉

男1「おおい、ねずみ取りにねずみがかかったよ。大きなねずみだ。」

男2「へえ、そうかい、ど一れ、なんでえ、ちっとも大きくねえじゃあねえか、こんな
の、小せえよ」

男1「いいや、大きいよ」

男2「小せえよ」

男1「大きいよ」

なんてえますと、中でねずみが「ちゅう (中)」

Man 1: Hey, I got a mouse in the mousetrap. It's a big mouse.

Man 2: Oh, really, let's see, it's not big at all, it's small.

Man 1: No, it's big.

Man 2: It's small.

Man 1: It's big.

Then, the mouse inside says 'Chuu. (ちゅう=medium)

24 どろぼう (Thief) (5-137) 江戸言葉

(男1が走ってくる。)

男1「おーい、てえへんだあてえへんだあ。」

(後ろから走ってきた男1を男2がつかまえる。)

男2「おおい、どうしたんでえ。」

男1「あ、兄いね、俺、今、どろぼうを追っかけてるんだ。」

男2「泥棒、へへ、お前におっかけられたどろぼうも災難だな、なにしろ、お前は町内で一番足が早いんだ、どうぼうなんざすぐにつかまっちゃうだろう、で、どろぼうはどっちへ逃げた。」

男1「は、は、後から来る。」

(Man 1 comes running.)

Man 1: Hey, hey, hey, hey, hey, hey, hey.

(Man 2 grabs him.)

Man 2: Hey, what's going on?

Man 1: Oh, brother, I'm chasing a thief right now.

Man 2: Thief, hehe, it's bad luck for the thief to be chased by you, after all, you are the fastest guy in town, and you will catch the thief in no time, so which way did the thief run?

Man 1: he's coming after me.

25 古い電話 (Old Telephone) (6-72)

リンリン

男1「はい、もしもし」

男2「もしもし、そちらは4 4 4の4 4 4 4ですか。」

男1「はい、そうですけど。」

男2「9 1 1に電話をしてほしいんです。」

男1「はあ。」

男2「指が4からぬけなくなったちゃったんです。」

(9 1 1はアメリカの緊急電話の番号)

Ring-ring

Man 1: Hello?

Man 2: Hello, is this 444-4444?

Man 1: Yes, it is, but...

Man 2: I need you to call 911.

Man 1: What???

Man 2: I can't remove my finger from 4.

(911 is the emergency telephone number in the U.S.)

26 登校拒否 (Refusing to go to School) (7-178)

母親「ねえねえ、早く起きなさい。学校に行く時間でしょ。」

息子「お母さん、学校になんか行きたくないよ〜。」

母親「え？ どうして、行きたくないの？」

息子「だってえ、生徒たちは僕のことをきらってるし、先生だって僕のことをきらってるんだよ。」

母親「そんな理由になってないわよ。さあ、起きて支度しなさい！」

息子「じゃあ、どうして学校なんかに行かなくちゃ行けないのか、理由を言ってよお。」

母親「あなたは校長先生でしょ！」

Mother: Quickly wake up. It's time to go to school.

Son: I don't want to go to school.

Mother: What? Why don't you want to go to school?

Son: The students don't like me and the teachers don't like me.

Mother: That's not a good enough reason. Now wake up and get ready!

Son: Well then, why do I have to go to school, give me a reason.

Mother: You're the headmaster/principal.

27 高速道路 (Driving on Highway) (7-181)

A 子が久しぶりに車を運転していた。その時、母親が心配そうな声で彼女の携帯に電話をかけてきた。

母親「もしもし、A 子。母さんよ、今どこ？」

A 子「東名高速に入ったところ」

母親「東名高速！気をつけて。今ニュースで言ってたんだけど、そこを逆走している狂った女がいるんですって。あなた、見なかった？」

A 子「見た見た。でも、一台じゃないわよ。」

母親「えっ」

A 子「みんな逆走してるわ」

Miss A was driving her car for the first time in a long time. Her mother called her cell phone with a concerned voice.

Mother: Hello, A-ko. It's your mother, where are you?

A-ko: I just entered the Tomei Expressway.

Mother: Tomei Expressway! Be careful. I just heard on the news that there is a crazy woman driving the wrong way there. Have you seen her?

A-ko: Yes, I saw her. But it's not just one car.

Mother: "What?"

A-ko: They are all driving in the wrong direction.

28 ピアノ (Piano) (8-147)

医者「この病気を治す方法が一つだけあります。」

患者「そ、それは何ですか？」

医者「ピアノをやめることです。」

患者「それで治るんですか？」

医者「絶対治ります。」

患者「わかりました。ピアノは二度と弾きません。ありがとうございました。」

看護婦「先生、今の人(ひと)の病気(びょうき)とピアノ、何(なに)の関係(かんけい)がある(あ)るんですか？」

医者「あの患者(びょうにん)、私(わたし)のとなり(となり)に住(す)んでいる(い)るんだ(んだ)よ。」

Doctor: There is only one way to cure this disease.

Patient: Well, what is it?

Doctor: Stop playing the piano.

Patient: Will that cure it?

Doctor: It will definitely be cured.

Patient: Okay. I will never play the piano again. Thank you very much.

Nurse: Doctor, what does a person's illness have to do with the piano?

Doctor: That patient lives next door to me.

29 うなぎの匂い(Smell of Grilled Eel) (8-122)

鰻屋「いらっしゃいませ〜。」

男「鰻(うなぎ)かあ。ああ、いい匂(にお)いだ。」

鰻屋「毎度(まいど)ありがとうございます。5百円(ごひゃくえん)です。」

男「ええ？あ(あ)たしは匂(にお)いを嗅(か)いでいる(い)るだけ(だけ)だよ！」

鰻屋「へい、鰻(うなぎ)の匂(にお)い代(しろ)です。」

男「おいおい、匂(にお)いだけで、金(かね)取る(と)るのか(か)い、しょうがねえ(な)なあ。」

(財布(さいふ)を出(だ)して、財布(さいふ)をふり(ふ)りながら 鰻屋(うなぎや)が手(て)を出(だ)してお金(かね)をもら(もら)おうとする(と)る。)

鰻屋「へえ、あ(あ)りがとうござ(ご)います。」

男「ばか(ばか)やろう、音(ね)だけ(だけ)だい。」

Eel restaurant: Welcome!

Man: Eel, it smells good.

Eel restaurant: Thank you very much, it's 500 yen.

Man: What? I'm just smelling it!

Eel restaurant: Yes, it's for the smell of the eel.

Man: Hey, hey, you charge me just for a smell.

(Man pulls out his wallet and waves it in the air.)

Eel restaurant: Well, thank you very much.

Man: You fool, just the sound.

30 交通事故 (Car Accident) (8-283) 猿(さる)の声(こゑ)の表現(ひょうげん)

ある日、車の事故があって、家族が全員死んでしまいました。でも、この家族が飼っていたペットの猿が生きていました。この猿はただの猿ではありません。この猿は人間の言葉が分かります。そこで、警察がこの猿に事故について質問しました。

警官「私が言っている言葉が分かるかい？」

猿「(猿の声) (うなづく)。」

警官「じゃあ、まず、事故が起こる前に、お父さんは何をしていたんだい？」

猿「(猿の声) (携帯電話で話しているジェスチャー)」

警官「そうか。それが事故の原因かもしれないな…じゃ、お母さんは何をしていたんだい？」

猿「(猿の声) (居眠りのジェスチャー)」

警官「そうか。それも事故の原因かもしれないな…じゃ、子供たちは何をしていたんだい？」

猿「(猿の声) (喧嘩しているジェスチャー)」

警官「そうか。それも事故の原因かもしれないな…ところで、お前は何をしていたんだい？」

猿「(猿の声) (車を運転しているジェスチャー)」

One day, there was a car accident and the whole family died. But this family's pet monkey was alive. This monkey is not just a monkey. He could understand human language. So the police asked him about the accident.

Policeman: Do you understand the words I am saying?

Monkey: (monkey voice) (nods)

Policeman: Well, first of all, what was the father doing before the accident happened?

Monkey: (monkey voice) (gestures talking on cell phone)

Policeman: Okay. That could be the cause of the accident... Then what was the mother doing?

Monkey: (monkey voice) (gestures dozing off)

Policeman: I see. That could have been the cause of the accident... what were the kids doing then?

Monkey: (monkey voice) (gestures fighting)

Policeman: Okay. That could be the cause of the accident...By the way, what were you doing?

Monkey: (monkey voice) (gestures driving car)